11037

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 11037

AGRICULTURAL COMMODITIES

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and COSTA RICA

Signed at San Jose November 19, 1984

S 9.10:

READEX FICHE best copy available

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402

COSTA RICA

Agricultural Commodities

Agreement signed at San Jose November 19, 1984;
Entered into force January 2, 1985.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y Costa Rica (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de manera que no desplace la comercialización usual del país exportador de estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales de intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el empeño del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Costa Rica (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales

ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended[1] (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

[1] 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 *et seq.*

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieren las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial de

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government

costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminadas la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. Pondos de Contrapartida

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año

of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any e-

después del desembolso final por parte de la "Commodity Credit Corporation" efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados Fondos de Contrapartida). Los Fondos de Contrapartida constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para Fondos de Contrapartida en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados del principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor de los Fondos de Contrapartida. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la "Commodity Credit Corporation" del país exportador al amparo de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

vent no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this Agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

Reproduced from poor document.

D. Disposiciones Respecto del Crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario al amparo de ese Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador por concepto de productos entregados en cada año calendario, serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguientemente

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each

el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto que si las amortizaciones por concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa inicial de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa continuada de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país

installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of

exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al "Treasurer, Commodity Credit Corporation", United States Department of Agriculture, Washington D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. Ingresos Devengados de las Ventas

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que ha de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este Convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial del flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los Fondos de Contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en

the exporting country in the currencies, amounts and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial im-

ciación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamos por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

port of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Cómputos

El cómputo del pago inicial, de los Fondos de Contrapartida y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

G. Computations

The computation of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purpose set forth in Part II of this Agreement; or

2. Los pagos se harán en moneda local al tipo de cambio aplicable que se especifique en el apartado G del Artículo III del Capítulo I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones, o en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

2. The payments shall be made in local currency at applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting[1] country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que la venta de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplace las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable sub-

ARTICLE III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns or commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodi-

[1] Should read "exporting".

siguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

ties financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Autoayuda

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I del Capítulo II de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió.

2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la Sección A. incisos 2. y 3. de este Artículo; y

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized.

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received.

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. A Statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A.2. and 3. of this Article; and

4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La "Commodity Credit Corporation" del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F. Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya distribuido[1] de otra manera al consumidor dentro del país.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier

4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedure for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purpose of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any

[1] Should read "haya sido distribuido".

moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquiera otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas para moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantée en virtud del presente Convenio, inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley.

local currency to be paid to the Government of the exporting country, shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentance of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

CAPITULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES:

PUNTO I. TABLA DE PRODUCTOS:

Producto	Período de suministro (Año Fiscal de EEUU)	Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas)	Valor Máx. del Mercado de Exportación (Dólares-Millones)
Trigo/ Harina de Trigo	1985	115,000	$18.4
Maíz/ Sorgo	1985	24,000	3.0

PUNTO II. CONDICIONES DE PAGO:

Crédito en Moneda Local Convertible (CLLC)

A. Pago Inicial - Ninguno.

B. Pago de Fondos de Contrapartida - Dos y Medio (2.5) por ciento para propósitos de la Sección 104 (A).

C. Número de cuotas de pago - Quince (15).

D. Monto de cada cuota de pago -Aproximadamente en sumas anuales iguales.

E. Fecha de vencimiento de la Primera Amortización - Seis (6) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.

F. Tasa de Interés Inicial - Tres (3) por ciento.

G. Tasa de Interés Continuado - Cuatro (4) por ciento.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Suppl, Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (Dollars Millions)
Wheat/ Wheat Flour	1985	115,000	$18.4
Corn/ Sorghum	1985	24,000	3.0

ITEM II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

A. Initial Payment - None.

B. Currency Use Payment - Two and one half (2.5) Percent for Section 104 (A) purposes.

C. Number of Installment Payments - Fifteen (15).

D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts.

E. Due Date of the First Installment Payment - Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

F. Initial Interest Rate - Three (3) percent.

G. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

PUNTO III. TABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de E.E.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (T.M.)
Trigo y/o Harina de trigo	1985	Ninguno
Granos para alimento de animales	1985	Ninguno

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (M.T.)
Wheat and/or Wheat Flour	1985	None
Feed grains	1985	None

PUNTO IV. LIMITACIONES DE EXPORTACION:

A. Período de Limitación de Exportación: El período de limitación de la exportación será el año fiscal de Estados Unidos 1985 o cualquier año fiscal de Estados Unidos posterior durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

B. Los productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación son: Para los propósitos del Capítulo I, Artículo III, A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/harina de trigo, - trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes); y para el maíz/sorgo - maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro grano para alimento de animales incluyendo mezclas de alimentos para animales, que contengan predominantemente tales granos.

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1985, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); and for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains.

PUNTO V. MEDIDAS DE AUTOAYUDA:

A. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo medidas de autoayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribu-

ITEM V. SELF-HELP MEASURES:

A. The Government of Costa Rica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agri-

ción de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de autoayuda, deben ser puestas en práctica para contribuir directamente en el desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a las personas de escasos recursos la participación activa en el aumento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

cultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su ejecución:

B. The Government of Costa Rica agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Políticas de Fijación de Precios:

1. Pricing Policy:

A. Continuar la venta de mercaderías que se importen con financiamiento de éste y cualquier otro programa a precios que permitan al Consejo Nacional de Producción (CNP) cubrir por lo menos el costo de adquisición, transporte, manejo y gastos administrativos que se le relacionen. Para aplicar estas medidas de autoayuda, los costos incurridos en dólares, y en otras divisas extranjeras, serán cambiados a colones a la tasa que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de los mismos productos.

A. Continue to sell the imported commodities financed by this program and any other program at prices which cover at least the National Production Council's (CNP) cost of acquisition, transport, handling and related administrative costs. For the application of this self-help measure, costs incurred in dollars and other foreign currencies will be converted to colones at the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities.

B. A más tardar en abril de 1985 el CNP deberá presentar para la aprobación de MIDEPLAN, un plan detallado, con el fin de eliminar su déficit operativo, e iniciar la ejecución del plan aprobado por MIDEPLAN en junio de 1985.

B. No later than April 1985, the CNP will submit for MIDEPLAN's approval a detailed plan aimed at eliminating the CNP's operational deficit and by June 1985, begin implementing the plan approved by MIDEPLAN.

2. Investigación y Extensión

A. Durante 1985, continuar fortaleciendo a asociaciones privadas productoras nuevas o existentes, incluyendo los Centros Agrícolas Cantonales (CACs) con el propósito de fortalecer las funciones de investigación, diseminación de tecnología agrícola y otras relacionadas con la producción.

B. Para febrero de 1985, los Centros Agrícolas Cantonales (CACs) de Upala, Guatuso y Guápiles presentarán a MIDEPLAN un plan detallado sobre investigación agrícola, extensión y otros servicios agrícolas que estos CACs realizarán durante 1985/1986. Estos planes deberán iniciarse en marzo de 1985.

C. Para marzo de 1985, el Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG), a través de SEPSA, deberá someter a la aprobación de MIDEPLAN un programa diseñado para lograr que Costa Rica sea autosuficiente en la producción de granos para alimentación de animales, e iniciar el programa aprobado en agosto de 1985. Este programa no deberá basarse en subsidios de precios para los productores.

3. Desarrollo Agrario

A. El Instituto de Desarrollo Agrario (IDA) hará una evaluación de los logros alcanzados bajo su programa de reforma agraria y distribución de tierras durante el período 1978 a 1984. Los términos de referencia para esta evaluación serán preparados conjuntamente entre MIDEPLAN y el IDA a enero de 1984[1] y la evaluación se hará bajo la responsabilidad del IDA para junio de 1985. La evaluación deberá también

2. Research and Extension

A. During 1985, continue to strengthen new and existing private sector producer associations including Cantonal Agricultural Centers (CACs), for the purpose of strengthening their agricultural research, transfer of technology, and other production related functions.

B. By February 1985, the "Centros Agrícolas Cantonales" (CACs) of Upala, Guatuso and Guapiles will submit to MIDEPLAN a detailed plan on agricultural research, extension and other agricultural services these CACs will undertake during 1985/1986. Such plans should be initiated by March 1985.

C. By March 1985, the Ministry of Agriculture and Livestock (MAG) will submit through SEPSA, for MIDEPLAN's approval, a program designed to make Costa Rica self-sufficient in feed grain production and initiate the approved program by August 1985. This program should not be based on producer price subsidies.

3. Agrarian Development

A. The Agrarian Development Institute (IDA) will undertake an evaluation, covering the period 1978 to 1984, of its accomplishments under its settlements and land distribution program. A scope of work for this evaluation will be prepared jointly between MIDEPLAN and IDA by January 1985 and the evaluation completed under the auspices of IDA by June 1985. The evaluation should also present recommendations for a

[1] Should read "1985".

presentar recomendaciones para una estrategia a mediano y largo plazo sobre distribución y uso de la tierra desde el punto de vista de la administración de recursos naturales.

B. El IDA debe, para marzo de 1985, entregar a MIDEPLAN un plan detallado para el desarrollo de los asentamientos en el área del Proyecto de Desarrollo de la Infraestructura de la Zona Norte (Préstamo AID 515-T-041) e iniciar un programa de desarrollo/asentamientos de tierra para agosto de 1985, completando tales actividades para octubre de 1986.

4. Promoción de Exportaciones

A. La Oficina del GCR responsable del Programa de Inversiones y Promociones de Exportación deberá realizar, para marzo de 1985, un estudio que determine las facilidades adicionales (manejo, almacenamiento, refrigeración, tratamiento de pre-exportación, etc.) requeridas para la exportación de frutas y verduras frescas y presentará sus recomendaciones para junio de 1985.

PUNTO VI. DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR:

A. Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de las ventas de productos financiados bajo este Convenio serán usados para la financiación de las medidas de autoayuda establecidas en el Convenio, y también para el desarrollo en el sector agropecuario, de modo tal que facilite a las personas de escasos recursos en el país receptor, obtener alimentación adecuada y nutritiva en forma estable.

medium and long-term strategy on land distribution and land use from a resource management point of view.

B. IDA will submit to MIDEPLAN, by March 1985, a detailed plan for the development of land settlements in the Northern Zone Infrastructure Development Project area (AID Loan 515-T-041) and begin implementing a land development/settlement program by August 1985, completing such activities by October 1986.

4. Export Promotion

A. The GOCR office responsible for the Program of Investments and Exports Promotion should undertake, by March 1985, a study which will determine additional facilities (handling, storage, refrigeration, pre-export treatment, etc.) required for the export of fresh fruit and vegetables and submit its recommendations by June 1985.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. En el uso de los ingresos para estos propósitos, se dará énfasis a mejorar directamente la vida de la población más pobre del país receptor, así como su capacidad de participación en el desarrollo de su país.

C. Para este fin, se dará prioridad a la asignación de contribuciones en moneda local, necesaria para proyectos en los campos de la alimentación, nutrición y desarrollo rural tal como se identifican en el Memorándum de Entendimiento del 19 de noviembre de 1984 entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica para el Uso de Ingresos de Ventas de Productos Agrícolas financiado bajo este Convenio y tal como se identificarán en cualquier enmienda subsiguiente al Memorandum de Entendimiento citado. El Gobierno de Costa Rica conviene en crear asignaciones adecuadas para el financiamiento puente para proyectos identificados en el Memorandum de Entendimiento a partir de la fecha en que entre en vigor de este Convenio y la generación real de moneda local por medio de la venta de los productos del P.L. 480, Título I.

PUNTO VII. OTRAS DISPOSICIONES:

A. En la ejecución de este Convenio, y sujeto a las disposiciones de este Convenio, el Gobierno del país exportador emitirá autorizaciones de compra hasta un incremento inicial que no excederá el valor total del mercado de exportación de 21.4 millones de dólares, como se indica en el Capítulo II, Punto I de este Convenio. Sujeto a las disposiciones de este Convenio, el Gobierno del país exportador puede subsiguientemente emitir autorizaciones de compras, de acuerdo a este Convenio, en un incremento de hasta 6.6 millones de dólares, para un valor total del mercado de exportación que no excederá 28 millones de dólares.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. To this end, priority will be given to providing necessary local currency contributions to projects in the fields of food, nutrition, and rural development, as identified in a Memorandum of Understanding dated October , 1984[1] between the Government of the United States and the Government of Costa Rica for the use of proceeds from sales of agricultural commodities financed under this Agreement and as identified in any subsequent amendments to the Memorandum of Understanding. The Government of Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing for projects identified in the Memorandum of Understanding between the entry into force of this Agreement and the actual generation of local currency through the sale of P.L. 480 Title I commodities.

ITEM VII. OTHER PROVISIONS:

A. In the implementation of this Agreement, and subject to the provisions of this Agreement, the Government of the exporting country will issue purchase authorizations up to an initial increment of not to exceed the total export market value of Dollars 21.4 million, as shown in Part II, Item I of this Agreement. Subject to the provisions of this Agreement, the Government of the exporting country may subsequently issue purchase authorizations, in accordance with this Agreement, in an increment of up to dollars 6.6 million, for a total export market value which will not exceed Dollars 28 million.

[1] Should read "November 19, 1984". Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

B. En la ejecución del incremento, el Gobierno del país importador puede proponer modificaciones a la Tabla de Productos conforme se indica en el Capítulo II, Punto I de este Convenio y solicitar autorizaciones de compra, las cuales el Gobierno del país exportador tendrá la opción (en cuanto a su monto y a los productos) de emitir o de no emitir. El incremento y la modificación de la Tabla de Productos acordada, tomará la forma de un intercambio de Notas Diplomáticas entre el país exportador y el país importador.

B. In the implementation of the increment, the Government of the importing country may propose modifications to the Commodity Table as shown in Part II, Item I of this Agreement and request purchase authorizations which the Government of the exporting country will have the option (both as to the amount and as to the commodities) to issue or not to issue. The increment and the modification of the Commodity Table agreed upon, will take the form of an exchange of Diplomatic Notes between the exporting and the importing countries.

C. En la ejecución del incremento, el Gobierno del país importador y el Gobierno del país exportador acordarán de conformidad medidas adicionales de autoayuda, que se agregarán a la Parte II, Punto V.B. del Convenio de Venta. Las medidas adicionales de autoayuda acordadas tomarán la forma de un intercambio de notas diplomáticas entre el país exportador y el país importador.

C. In the implementation of the increment, the Government of the importing country and the Government of the exporting country will mutually agree upon additional self-help measures which will be added to Part II, Item V.B. of the Sales Agreement. The additional self-help measures agreed upon will take the form of an exchange of diplomatic notes between the exporting and the importing countries.

D. La ejecución del incremento puede ocurrir, no obstante el Capítulo I, Artículo I C, en cualquier momento previo a, pero no después del Período de Suministro indicado en el Capítulo II, Parte I de este Convenio.

D. Implementation of the increment may occur, notwithstanding Part I, Article I C, at any time prior to, but not later than the expiration of the Supply Period shown in Part II, Item I of this Agreement.

CAPITULO III. DISPOSICIONES FINALES:

A. Este Convenio puede ser terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Una renuncia tal no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de la renuncia.

PART III: FINAL PROVISIONS:

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

Este Convenio entrará en vigencia en el momento en que el país importador notifique al país exportador que se han cumplido todos los requisitos constitucionales.

B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representates, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO EN San José, en duplicado, el día 19 de noviembre de 1984.

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Luis Alberto Monge A.
Presidente de la República

Dr. Carlos José Gutiérrez G.
Ministro de Relaciones Exteriores

Lic. Porfirio Morera B.
Ministro de Hacienda

Ing. Carlos Manuel Rojas L.
Ministro de Agricultura y Ganadería

Lic. Juan Manuel Villasuso
Ministro de Planificación Nacional y Política Económica

Ing. Jorge Torres
Presidente Ejecutivo
Consejo Nacional de Producción

This Agreement shall enter into force at the moment when the importing country notifies the exporting country that all the constitutional requirements have been met.[1]

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at San José, in duplicate, the 19th day of November of 1984.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

Curtin Winsor Jr.
Ambassador

Daniel A. Chaij
Director
Agency for International Development/Costa Rica

---

[1] Jan. 2, 1985.